

日本国とグレート・ブリテン及び
北部アイルランド連合王国との
間の貿易関係に関する第一議定書

昭和三七年一月一四日ロンドンで署名
昭和三八年三月二九日国会承認
昭和三八年四月二日批准の内閣決定
昭和三八年四月二日批准書認証
昭和三八年四月四日東京で批准書交換
昭和三八年四月二二日公布(条約第一八号)
昭和三八年五月四日効力発生

日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド
連合王国との間の通商、居住及び航海条約(以下「条
約」という。)を署名するにあたり、下名の全権委員
は、正当に委任を受け、次のとおり協定した。

(1) いずれか一方の締約国の政府は、他方の締約国の
領域の産品が、当該一方の締約国の領域内における
同様の産品又は直接的競争産品の生産者に重大な損

連合王国 貿易関係に関する第一議定書

FIRST PROTOCOL CONCERNING TRA-
DE RELATIONS BETWEEN THE UNI-
TED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND JAPAN

Signed at London, November 14, 1962
Approved by the Diet, March 29, 1963
Ratification decided by the Cabinet, April 2, 1963
Attested, April 2, 1963
Ratifications exchanged at Tokyo, April 4, 1963
Promulgated, April 22, 1963
Entered into force, May 4, 1963

At the time of signing the Treaty of Commerce,
Establishment and Navigation between the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland and Japan (here-
inafter referred to as "the Treaty"), the undersigned
Plenipotentiaries, duly authorised thereto, have agreed as
follows:

(1) If the Government of either Contracting Party
find that any product of the territory of the other Con-
tracting Party is being imported into the territory of the

害を与え又は与えるおそれがあるような増加した数量で、及びそのような条件で、自国の領域内に輸入されていると認める場合において、その損害を防止し又は救済するためこの議定書に基づく措置を執ることを希望するときは、その事態の十分な説明を附してその旨を他方の締約国の政府に通告するものとし、両政府は、相互に受諾可能な解決を見いだすため、その通告が行なわれた後七日以内に協議を行なうものとする。

(2) 協議の開始後三十日以内に相互に受諾可能な解決が見いだされなかつたときは、輸入締約国の政府は、条約第十七条の規定にかかわらず、(1)にいう損害を防止し又は救済するための措置を執ることができ。ただし、その措置は、

- (a) 輕輕には執つてはならない。
- (b) 当該措置を必要とする特定の產品に行政上実施可能な限り限定されなければならず、かつ、受けた損害又は受けるおそれがある損害の救済のために必要とされる措置よりもきびしいものであつて

former Contracting Party in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten serious injury to producers in the territory of that former Contracting Party of like or directly competitive products, that Government, in case they wish to take action under the present Protocol to prevent or remedy such injury, shall give to the Government of the other Contracting Party notice to this effect with a full explanation of the circumstances, and the two Governments shall enter into consultation, not later than seven days after such notice is given, with a view to finding a mutually acceptable solution.

(2) If no mutually acceptable solution is found within thirty days after the consultation has begun, the Government of the importing Contracting Party may take action to prevent or remedy the injury referred to in paragraph (1) above, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, provided that such action:

- (a) shall not be taken lightly;
- (b) shall be limited, so far as administratively practicable, to the specific products in respect of which it is necessary and shall not be more severe than is needed to remedy the injury caused

はならない。

(c) 相互に受諾可能な解決が見いだされたとき、又はその措置の原因となつた事態が是正されたときは、直ちに打ち切らなければならない。

(3) 遅延すれば回復し難い損害を生ずるような急迫した事態においては、協議の開始後であれば三十日の期間を経過しなくても、(2)の規定に基づく措置をとりあえず執ることができる。ただし、その協議は、相互に受諾可能な解決を見いだすため、継続しななければならない。

(4) いずれか一方の締約国の政府が(2)又は(3)の規定に基づく措置を執つたときは、他方の締約国の政府は、条約第十七条の規定にかかわらず、範囲及び期間において実質的に同等である対抗措置を執ることができる。ただし、当該一方の締約国の政府が最初に執つた措置に対する代償の効果を有する措置を執つた場合には、その措置が執られた限度において、対抗措置は、執らず又は打ち切るものとする。なお、当該一方の締約国の政府が要請するときは、両政府は、前記の対抗措置について直ちに協議を開始するものとする。

or threatened; and
(c) shall be discontinued immediately either when a mutually acceptable solution is found or when the situation which gave rise to the action is rectified.

(3) In critical circumstances where delay would cause damage which it would be difficult to repair, action under paragraph (2) above may be taken provisionally within thirty days after the consultation has begun, on the condition that such consultation shall be continued in an endeavour to find a mutually acceptable solution.

(4) If the Government of either Contracting Party take action under the provisions of paragraph (2) or paragraph (3) above, the Government of the other Contracting Party may take counteraction substantially equivalent in scope and duration, notwithstanding the provisions of Article 17 of the Treaty, provided that such counteraction shall not be taken or shall be discontinued, as the case may be, if and to the extent that the Government of the former Contracting Party take measures having the effect of compensating for their initial action. If the Government of the former Contracting Party so request, the two Governments shall immediately enter into

(5) (1)にいう「領域」とは、連合王国に関しては、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国（チャネル諸島及びマン島を含む。）をいう。もつとも、この議定書は、連合王国が国際関係について責任を有する連合王国以外の領域の連合王国市場における確立された利益を保護するため必要である場合には、適用することができる。

(6) この議定書は、批准されなければならない、また、批准書は、できる限りすみやかに東京で交換するものとする。この議定書は、批准書が交換された後、条約の効力発生の日に効力を生ずるものとする。この議定書は、条約がその第三十三条の規定に従つて終了する時又は、それ以前においても、両政府が同意して定める時に終了する。両政府は、この議定書の必要性について再検討するため、いずれか一方の政府の要請があつたときは、いつでも協議を行なうものとする。

以上の証拠として、各全権委員は、この議定書に署名調印した。

consultation in respect of any such counteraction.

(5) The term "territory" in paragraph (1) above means, in relation to the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, including The Channel Islands and the Isle of Man. The present Protocol may, however, be applied when it is necessary to protect the established interests in the United Kingdom market of any territory other than the United Kingdom for whose international relations the United Kingdom is responsible.

(6) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible. It shall thereafter come into force on the date of the coming into force of the Treaty. It shall terminate when the Treaty is terminated in accordance with the provisions of Article 33 thereof or at any time earlier by mutual consent of the two Governments. The two Governments shall consult together at any time at the request of either Government for the purpose of reviewing the necessity of the present Protocol.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have affixed thereto

their seals.

千九百六十二年十一月十四日にロンドンで、ひとしく正文である日本話及び英話により本書二通を作成した。

日本国のために

大野勝巳

グレートブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

ヒューム

F・J・エロール

Done in duplicate at London, this Fourteenth day of November, 1962, in the English and Japanese languages, both texts being equally authoritative.

For Japan:

Katsumi Ohno

For the United Kingdom of Great Britain and Northern

Ireland:

Home

F. J. Erroll

連合王国

貿易関係に関する第一議定書 ガット第三十五条未撤回植民地の産品の取扱
いに関する交換公文

二二三

ガット第三十五条未撤回植民地の産品の取扱いに関する交換公文

(訳文)

連合王国商務大臣から日本国特命全

権大使にあてた書簡

来
簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日両国間の貿易関係に関する第一議定書を署名するに際し、連合王国政府は、自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域と日本国との間に関税及び貿易に関する一般協定が同協定第三十五条の規定の援用により適用されていない間は、当該領域の連合王国市場における確立された利益を保護するためにいかなるときにも前記の議定書の規定を援用する意図を有していない旨を、閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

Your Excellency,

On the occasion of the signature today of the First Protocol concerning Trade Relations between our two countries, I have the honour to inform you that it is not the intention of the Government of the United Kingdom to invoke the provisions of the said Protocol at any time to protect the established interests in the United Kingdom market of any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible so long as, by virtue of the invocation of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade, the General Agreement does not apply as between that territory and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

14th November, 1962

千九百六十二年十一月十四日

F・J・エロール

大野勝已閣下

(訳文)

日本国特命全権大使から連合王国商務大臣にあてた書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、連合王国政府は、自国が国際関係について責任を有するいずれかの領域と日本国との間に関税及び貿易に関する一般協定が同協定第三十五条の規定の援用により適用されていない間は、当該領域の連合王国市場における確立された利益を保護するためにいかなるときにも本日署名された貿易関係に関する第一議定書の規定を援用する意図を有していない旨を、本使に通報された本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(条・十七)

Yours sincerely,

F. J. Erroll

His Excellency

Mr. Katsumi Ohno

44/46, Grosvenor Street,

London, W. 1.

14th November 1962

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date informing me that it is not the intention of the Government of the United Kingdom to invoke the provisions of the First Protocol concerning Trade Relations, signed today, at any time to protect the established interests in the United Kingdom market of any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible so long as, by virtue of the invocation of Article XXXV of the General Agreement on Tariffs and Trade, the General Agreement does not apply

往
簡

連合王国

貿易関係に関する第一議定書 ガット第三十五条未撤回植民地の產品の取扱
いに関する交換公文

二二三

連合王国 貿易関係に関する第一議定書

いに関する交換公文

二二四

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣

下に向かつて敬意を表します。

千九百六十二年十一月十四日

大野勝巳

商務大臣 下院議員

フレデリック・ジェームス・エロール閣下

as between that territory and Japan.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Katsumi Ohno

The Right Honourable Frederick James Erroll, M.P.,

President of the Board of Trade,

Horse Guards Avenue,

London, S. W. 1.